

Langue et droit

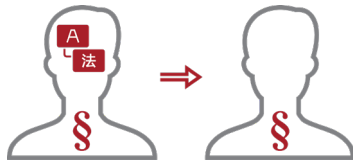
Traductions juridiques par des spécialistes

Depuis plus de 18 ans, notre équipe d'avocats, de juristes et de jurilinguistes expérimentés, provenant de différents Etats, systèmes juridiques et branches, traduit avec succès des textes juridiques complexes.

Leurs différentes provenances nous permettent d'assurer une compréhension parfaite des contenus juridiques traités dans les textes à traduire et de garantir non seulement un rendu linguistique irréprochable, mais également la précision requise au niveau du contenu.

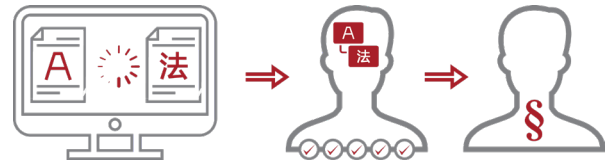
Une solution sur mesure

Nous garantissons la précision linguistique et la qualité juridique des documents traduits grâce à une gestion rigoureuse de la qualité (répondant aux normes ISO17100 ou ISO18587). Selon vos besoins, l'usage prévu, le public-cible, le contenu, la combinaison linguistique et d'autres critères, nous vous proposons deux manières de procéder :



Traduction humaine professionnelle (selon la norme ISO17100)

Le texte source est traduit dans la langue cible par un traducteur juridique, puis vérifié par un second juriste/avocat.



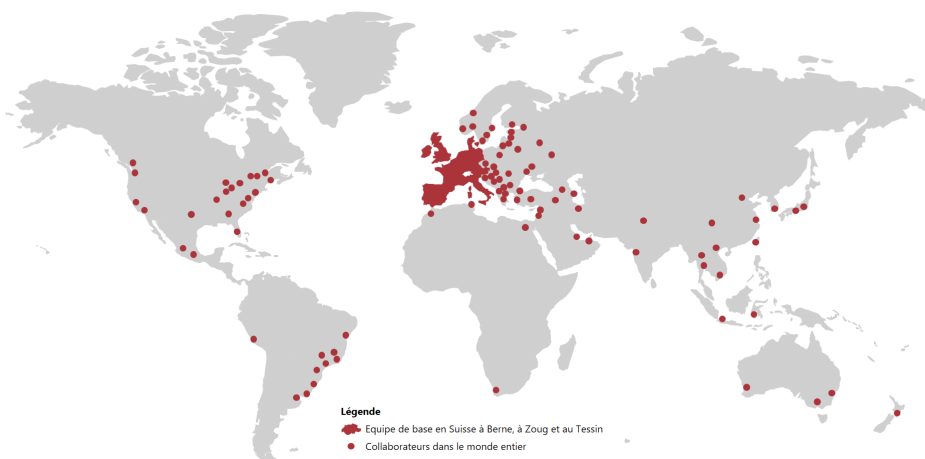
Post-édition premium (selon la norme ISO18587)

Après avoir été traduits automatiquement sur nos propres serveurs dans le plus strict respect de la confidentialité, les textes sont vérifiés et retravaillés par des juristes ou des avocats. Suivant le type de texte source, il est possible d'économiser jusqu'à 50% des coûts.

Nos atouts :

- Précision juridique
- Style linguistique soigné
- Qualité constante
- Strict respect de la confidentialité
- Délais de livraison rapides
- Prix attractifs

Grâce à notre réseau de compétences global, nous traduisons de/vers :



Groupe A

- Allemand
- Anglais
- Espagnol
- Français
- Italien
- Néerlandais
- Portugais

Groupe C*

- Bulgare
- Grec
- Letton
- Russe
- Serbe (cyrillique)
- Turc
- Ukrainien

Groupe B

- Bosniaque
- Croate
- Danois
- Norvégien
- Polonais
- Roumain
- Serbe (latin)
- Slovaque
- Slovène
- Suédois
- Tchèque

Groupe D*

- Arabe
- Chinois
- Coréen
- Estonien
- Finlandais
- Hébreu
- Hongrois
- Hindi
- Japonais
- Thaïlandais
- Vietnamien

Depuis notre création, nous avons développé constamment et avec soin un réseau de compétences global d'avocats, de juristes et de jurilinguistes, disposant de vastes connaissances pratiques et linguistiques. Cela nous permet de vous offrir une précision linguistique et juridique optimale, et ce dans plus de 40 langues et sur tous les continents.

*langues supplémentaires sur le site internet

Connaissez-vous les exemples pratiques LT ?
Découvrez-les au verso...

Exemples pratiques LT – traductions dans le cadre de procédures juridiques

Traductions en parallèle à des négociations

Soutien d'une entreprise fédérale par le biais de traductions effectuées parallèlement à des négociations relatives à une nouvelle **convention collective de travail**. Les défis de ce mandat résidaient dans la tenue de délais serrés et dans la maîtrise des nuances linguistiques dans le cadre de l'adaptation des résultats des négociations dans trois langues officielles.

Accompagnement de procédures judiciaires, arbitrales et administratives

Depuis sa création, LT Lawtank a été impliquée dans d'innombrables **procédures judiciaires** nationales et internationales, **allant de la requête au jugement**, parfois en passant par plusieurs instances (traductions ayant force exécutoire et obligatoire ou simplement à des fins de compréhension).

Documentation de Due Diligence

Dans le cadre de différentes transactions M&A, LT Lawtank a traduit des **documents et contrats décisifs pour l'acquisition** (parfois sur place, parfois à distance).

Procédure disciplinaire au sein d'un groupe

Soutien linguistique d'une entreprise par l'intermédiaire de LT Lawtank dans le cadre d'une **procédure d'investigation au sein de l'entreprise sur un cas de corruption**, des premiers interrogatoires à la procédure pénale et en réparation des dommages.

Autres exemples

- Soutien linguistique, juridique et en matière de communication de fédérations sportives dans le cadre de la préparation de tournois d'envergure (contrats de sponsoring, divers contrats relatifs aux droits médiatiques, etc.).
- Traduction de documentation CTD dans le cadre d'autorisations de médicaments.
- Traductions en relation avec l'élaboration de nouveaux projets de loi et dans le cadre de procédures de consultation aux niveaux fédéral et cantonal.

Exemples pratiques LT – traduction de documents

Tribunaux et autorités

Mémoires procéduraux Ordonnances Décisions
ayant force exécutoire et obligatoire

Dispositions sur la protection des données

Règlements d'organisation Rapports de rémunération
Statuts **Droit des sociétés** Chartes éthiques

Actes constitutifs Rapports de gestion et rapports annuels

Contrats immobiliers

Constitutions Testaments

Actes notariés et extraits de registre

Documents d'état civil

Contrats de mariage et pactes successoraux

Lettres de résiliation

Contrats de travail Litiges

Directives **Droit du travail** Certificats

Chartes de comportement et d'éthique

Règlements du personnel

Comptes annuels

Prospectus de fonds

DICI **Finances** FATCA

Procédures de demande d'autorisation

Rapports (semestriels) annuels de fonds

Documents de droit fiscal (p. ex. rulings fiscaux) Publications de philosophie du droit

Décisions de commissions cantonales de recours en matière fiscale Avis de droit

Travaux scientifiques **Autres** Polices d'assurance Documents de formation

CG Examens professionnels Projets de lois et messages Commentaire LPP/LFLP